**RESUME**

# Full name: THANG NGUYEN DUY

Current job: Freelance interpreter cum translator

Date of birth: 28 July 1982

Marital status: Married with two daughters

Email address: duy[thang28782@gmail.com](mailto:thang28782@gmail.com)

Mobile: +84 904 492 812

Current address: 28, Alley 73, Khuc Tri str, Kien An district, Hai Phong city, Vietnam

# TRANSLATION & INTERPRETATION EXPERIENCE

* 10 years’ experience in working as a translator and interpreter from Vietnamese to English and vice versa. Interpreting experiences include: **simultaneous interpretation; consecutive interpretation and whispering interpretation.**
* **AREAS OF TRANSLATION & INTERPRETATION:**

I have translation and interpretation experience in but not limited to the following areas:

* **Gender related themes, such as: Gender-based violence; engendering HIV/AIDS; women’s empowerment through microfinance; women’s health; Vietnam’s various legal documents and reports on gender.**
* **Child protection, child rights**
* **Community development project documents: M&E reports, semi-annual and annual reports, proposals, MSC stories, etc.**
* **HIV/AIDS: ARV, pharmacy/pharmaceutical, substance abuse and addiction treatment, community and home-based care and support for PLHIV, Behavior Change Communication (BCC)**
* **Governmental legal documents (Decisions, Decrees, Ordinances, etc.) on education, gender equality, health, etc**
* **Climate change and disaster risk reduction**
* Education (Active learning methodology; learning organizations)
* **Nutrition, disability, adolescent health, child health, etc.**
* Bio-trade: bio-diversity, agricultural value chains, social enterprises, agricultural cooperatives, savings and credit organizations
* Wildlife protection
* Forestry
* Agriculture
* Engineering (information technology, electrical and electronic engineering, mechanical engineering, civil engineering): User’s manual; Instruction; Presentations;
* Bidding documents

# CLIENTS OF MY TRANSLATION/INTERPRETATION SERVICE

* **Casual clients:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DOCUMENT TRANSLATION**  **Note:** I have translated countless documents for different clients. Therefore, here I can only list the names of the clients | | |
| 1. USAID Partner Capacity Development Program/ Institute of International Education (IIE) 2. **Vietnam Forests and Deltas (VFD) program/Winrock International** \* 3. **UNESCO** *(Translating documents for ESD & STEPP projects and other documents of the education team)* 4. **UNDP\*** 5. **UNFPA\*** *(Translating documents for the Gender Team & Sexual-Reproductive Health Team)* 6. **UN Women\*** 7. **GIZ** 8. **Embassy of Denmark in Hanoi** 9. **USAID/ Chemonics/ GIG project** 10. **MIUSA (Mobility International USA)** 11. **Oxfam in Vietnam** 12. **SMEC Vietnam** *(in Social & Environment Impact Assessment of VINFAST Automobile Factory)* 13. **VECO/Rikolto Vietnam** 14. Centre for Marinelife Conservation and Community Development (MCD) 15. Deloitt Vietnam 16. Helen Keller International in Vietnam 17. ILO Vietnam 18. CCRD 19. Research Center for Development Communication (RED) 20. International Life Science Institute (ILSI) 21. FHI 360/Alive & Thrive 22. Oxfam Australia in Cambodia 23. World Vision Vietnam 24. Path Vietnam 25. Helvitas 26. Vietnam Friendship Village 27. SCMS/MSH 28. Cesvi 29. VNAH 30. [Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) in Vietnam](https://www.facebook.com/FriedrichEbertStiftung.Vietnam/?hc_ref=PAGES_TIMELINE&fref=nf) 31. Adoption Centrum   etc.  **Note**: *(\*) Annual translation service contracts have been signed between these clients and me (this is on-going translation service for these clients).* | | |
| **INTERPRETATON**  **Updated images of my interpretation experience can be found at the following link:**  [**https://www.facebook.com/profile.php?id=100013752541827**](https://www.facebook.com/profile.php?id=100013752541827) | | |
| **TIME & PLACE** | **CLIENTS** | **DETAILS** |
| Thai Nguyen 25 Dec 2019 | Aus4skills | Simultaneously interpreting in a conference “Autonomy in Vietnamese universities” |
| Hanoi 16 Dec 2019 | ReCAAP- ISC | Simultaneously interpreting in a conference on pirates and armed robberies on boats (security at Asian and Pacific Ocean seas) |
| Thai Binh 12-13 Dec 2019 | ICA, VCOSA and CCI | Simultaneously interpreting in a training course named “quality matters” (quality of cotton) |
| Hanoi, 11 Dec 2019 | UNICEF, VCCI and Ho Chi Minh National Academy of Politics | Simultaneously interpreting in a workshop on “Children’s rights and business” |
| Hanoi and HCM city, 15 Nov – 10 Dec 2019 | Agriteam | Interpreting in an inception mission of the SafeGrow project (on food safety) |
| Hanoi, 12 Nov 2019 | Wellbeing | Simultaneously interpreting in a training on first aid to teachers of Sakura Kindergarten |
| Hanoi, 14 Nov 2019 | OPV | Consecutively interpreting in a workshop on immigration |
| Hanoi, 10 Oct 2019 | OJT | Simultaneously interpreting in a symposium in the Defense and Security Expo Vietnam 2019 |
| Hanoi, 17-21 Sept 2019 | Save the Children | Simultaneously interpreting in a training course named “positive discipline in everyday parenting” (PDEP) |
| Hanoi 15 Sept 2019 | UN Women | Simultaneously interpreting in a workshop on “gender, disaster risks and climate change” |
| Hanoi 18 Sept 2019 | UNDP | Simultaneously interpreting in a workshop on Marakesh Treaty |
| Vinh Phuc, Aug 31, 2019  Thai Binh, Aug 21, 2019  Hanoi, 23 Aug 2019 | GIZ | Interpreting in a workshop on Nationally Determined Contribution (NDC) in Vinh Phuc; on air quality in Hanoi; on NACAG in Thai Binh. |
| Hai Phong 10-20 August 2019 | University of Louisville, | Interpreting in a training course on photo voice in the “Our World-Our Say” research project. The training covered topics such as “reproductive health, child sexual abuse, drug and addictive substances, child labour, HIV/AIDS”. |
| Hanoi, 14 June 2019 | Care International in Vietnam | Simultaneously interpreting in the workshop on updating the progress of developing a draft new ILO Convention on ending violence and harassment in the world of work; |
| Hanoi, 31 May 2019 | Enabel | Simultaneously interpreting in a review workshop “Belgium – Vietnam: A Successful Development Partnership” |
| Hai Phong, 27 May 2019 | MONRE | Simultaneously interpreting in a workshop on "Increasing resources for waste management and waste recycling through the participation of the private sector in Vietnam" organized by Legal Department, MONRE with the participation of many industrial producers. One of the topics discussed in the workshop is about Extended Producer Responsibility (EPR). |
| Hanoi, 25 May 2019 | OJT | Simultaneously interpreting in the Vietnam - Japan Supporting Industries Forum 2019 |
| Da Nang city from 2-4 Feb 2018 | Rikolto (formerly as VECO) | Interpreting for the Food Smart Cities cluster workshop hosted by Rikolto (formerly as VECO) and City of Da Nang in Da Nang city from 2-4 Feb 2018. |
| Feb 2018 | iSEE | Interpreting in a Workshop on Sharing the Results of the Study on "Elimination of Stigma & Discrimination - Perceptions and Evaluation of People with Disabilities", hosted by iSEE and UNDP in Feb 2018 |
| Ha Tinh city (Jan 2018). | Ha Tinh Agriculture Development Project | Interpreting in the last Project Steering Committee meeting of Ha Tinh Agriculture Development Project, implemented by Ha Tinh PPC and funded by Global Affairs Canada (GAC) (Jan 2018). |
| Dec 2017 | GIZ | Interpreting in a workshop under the framework of a vocational training reform program funded by GIZ. |
| 8 Dec 2017 | Embassy of Denmark | Interpreting in a workshop on how to create more apprenticeship opportunities for graphic design & carpentry students through strengthening partnership between vocational training institutions & companies. |
| 6 Dec 2017 | Care International in Vietnam | Interpreting in a study tour for staff from Care Myanmar to Vietnam to learn about Vietnam's experience in doing harm reduction among sex workers, decriminalization of sex work and experience in advocacy in Vietnam in protecting the rights of sex workers, etc. |
| 3 Dec 2017 | Care International in Vietnam | Interpreting for Care International in Vietnam in a workshop on identifying needs and priorities related to female working conditions, especially in relation to sexual harrassment and labour rights... |
| 1-11 Nov 2016, Hanoi, Hai Phong, Nam Dinh, Can Tho, HCMC, Hau Giang, Long An, Binh Phuoc | Canada Food Inspection Agency (CFIA) | Simultaneous interpretation for 02 Technical Cooperation and Compliance Strengthening Workshops in Hanoi and HCMC and consecutive interpretation during field visits to provinces, co-organized by Canada Embassy in Vietnam and NAFIQAD |
| 27-28 Oct 2017, Hanoi | MRLG project | Simultaneous interpretation for 2-day MRLG Stakeholder Workshop, co-organized by the Center for Agricultural Policy (CAP) and GRET Vietnam, funded by Funded by Swiss Agency for Development and Cooperation and German Cooperation |
| 13-19 Oct 2017, Nam Dinh city | [Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) in Vietnam](https://www.facebook.com/FriedrichEbertStiftung.Vietnam/?hc_ref=PAGES_TIMELINE&fref=nf) | Simultaneous & consecutive interpretation for 7-day training workshop on Eco Journalism Workshop (environment pollution and organic farming journalism) for lecturers of Vietnam Academy of Journalism and Communication (AJC) |
| 5-7 Oct 2016, Ninh Thuan | Canada Embassy/ Ha Tinh Agriculture Development Project | Simultaneous & consecutive interpretation for 3-day workshop on 03 Canada-funded PBA projects (Ha Tinh Agriculture Development Project, Soc Trang SMEs project, Tra Vinh SMEs project) |
| 17-24 Sept 2016, Washington D.C, USA | MIUSA | Simultaneous & consecutive interpretation for 8-day conference on US Disability Model, organized by US-based consortium of RightsNow! project, funded by US Department of State. |
| 13 Sept 2016, Hanoi | US Embassy/ USDA / International Food Additives Council (IFAC) | Simultaneous interpretation for a one-day Workshop on Food Additives: A Global Perspective on Safety Evaluation and Use, co-organized by Vietnam Food Administration (VFA), US Department of Agriculture (USDA) and International Food Additives Council (IFAC) |
| 7 & 8 Sept 2016, Nghe An | Johnson & Johnson/ Path Vietnam | Consecutive interpretation for 2-day field visit of Johnson & Johnson/ Path Vietnam to the Breath for Life project site in Nghe An |
| 25 & 26 Aug 2016, Hai Phong | USAID/VNAH | Simultaneous interpretation for a Workshop on Actions Plan for the implementation of CRPD in Vietnam, co-funded by USAID & UNICEF, co-organized by VNAH, VietHealth and MOLISA |
| 3 Aug 2016, Hanoi | MRLG project/GRET/Land Equity International | 01 day of consecutive/simultaneous interpretation in the Stakeholder Analysis and Coordination Workshop (funded by SDC and BMZ/GIZ) |
| 25-27 July 2016, Hanoi | MIUSA/ACDC | 03 days of consecutive and whispering interpretation for mid-evaluation of RightsNow! project (meeting with MOH, MOC, MOLISA, MOET, MOT and DPOs) |
| 29 & 30 June 2016, Hanoi | International Labour Organization (ILO) | 02 days of consecutive interpretation for Vietnam - ILO Decent Work Country Programme Review |
| 27 June & 01 July 2016, Hanoi | Institute of International Education, Inc. (“IIE”) | 01 full day of **simultaneous** interpretation for the Asia LEDS Forum 2016: "Mobilizing Finance for Implementing Priority Actions" & 01 full day of **simultaneous** interpretation for the Asia LEDS Partnership Regional workshop: “Mechanisms that Catalyze Finance for Grid-Connected Clean Energy in Asia” |
| 16 & 17 June 2016, Viet Tri, Phu Tho | UNFPA | Consecutive interpretation in a male condom factory inspection in Vietnam (Dongkuk Vietnam) in Viet Tri City |
| 5&6 May 2016, Thai Binh | Vietnam Assistance for the Handicapped (VNAH) | **Simultaneous** interpretation for a two-day Disability Partners Coordination Meeting, organized by VNAH and MOLISA, funded by USAID |
| 26 April 2016, Hai Phong | MDA Corporation | Consecutive interpretation for a half-day meeting between MDA Corporation and Vietnam Navy through the connection of Canada Embassy in Vietnam |
| 14 April 2016, Hai Phong | Institute of Planning and Transport Engineering (IPTE) | **Simultaneous** interpretation for a half-day workshop on establishing a Public Transport Authority (PTA) under Hai Phong Urban Transport Development Project, funded by Hai Phong People’s Committee and World Bank, implemented by IPTE, ROM Transportation Engineering and Hai Phong DOT. |
| 24-25 March 2016, Hanoi | Economic Policy and Regional Development (EPRD office for Ltd.) | **Simultaneous** interpreting for the two-day *Exchange Workshop on EU Budget Support* on 24-25 March 2016 (organized by EPRD, Ministry of Health and Ministry of Finance of Vietnam; Funded by EU) |
| 06 - 18 March 2016 (13 days), Hoang Hoa & Quang Xuong districts, Thanh Hoa province | **World Vision International in Vietnam (WVIV)** | Consecutive and whispering interpretation and translation of documents for WVIV before, during and after the evaluation of the **Coastal Areas of Thanh Hoa province Resilient to Natural Disasters** **(CATREND)** project (funded by **Australian DFAT)** |
| 23 Feb 2016, Ha Tinh city | **Ha Tinh Agricultural Development Project** | Consecutive and whispering interpretation for the Ha Tinh Agricultural Development Project, implemented by Ha Tinh Province People’s Committee and funded by **CIDA** |
| 21 Jan 2016, Hanoi | **VECO Vietnam** | **Simultaneous** interpretation for a one-day national planning workshop Vietnam in the Project “Mainstreaming Sustainable Management of Tea Production Landscapes” (**funded by UNEP/GEF through Rainforest Alliance)** |
| 30 Jan 2016, Hanoi | **Simultaneous** interpretation for the Safe & Organic Food Find (SOFF) launch; Photo Exhibition & Dialogue on Participatory Guarantee System (PGS) |
| 11-12 Dec 2015, Ha Noi | **International Life Science Institute (ILSI) &Vietnam Food Agency (VFA)** | **Simultaneous** Interpretation for one Seminar on Sweeteners: Uses & Safety (on 14 Dec 2015) and another Seminar on Food Safety and Standards (15 Dec 2015), co-organized by ILSI and VFA, funded by [Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), Japan](http://www.maff.go.jp/e/) |
| 24-25 Nov 2015, Ha Tinh | **Canadian DFATD/ PSU** | Whispering interpretation for a Policy Dialogue on “Attracting investment and developing agricultural markets in Ha Tinh province” (organized by RED and funded by Canadian **DFATD**) and consecutive interpretation for meetings between Canadian **DFATD representatives and Ha Tinh PPC** |
| 12-13 Nov 2015, Hue and Binh Phuoc | **ACDC and VNAH** | Consecutive and whispering interpretation in two launching ceremonies of two disability-related projects funded by **USAID**, implemented by ACDC and VNAH. |
| 26 Oct – 6 Nov 2015, Hanoi | **Freeland Foundation** | **Simultaneous** interpretation for a 11-day training course (DETECT Investigation training) on environmental crime investigation, funded by **USAID**, co-organized by **Vietnam People’s Policy Academy** and **Freeland Foundation**. |
| 28-30 Sept 2015, Hanoi | **WHO/ NIN** | **Simultaneous** interpretation for a workshop on obesity |
| 14-15 Jan 2016, Hanoi | Research Center for Development Communication (**RED)** | **Simultaneous** interpretation for a two-day workshop on media rights protection and media development indicators (funded by Global Affairs Canada) |
| 17 Sept 2015, Hanoi | **Simultaneous** interpretation for a half-day policy dialogue workshop on sunstainable social insurance. |
| 17 June 2015, Hanoi | Research Centre for Management and Sustainable Development **(MSD)** | Consecutive and whispering interpretation for a launching workshop: Inspiring CSOs culture in transparency and accountability |
| 24 – 26 Aug 2015, Hanoi | Consecutive and whispering interpretation for a training workshop: Accountability and monitoring Development Partnership |
| 2nd-11th Jan 2015, Hanoi & HCM city | **UN Women** | Consecutive and whispering interpretation in a data collection for a mid-term evaluation on the National Program on Gender Equality |
| 13th -27th Aug 2015 Hanoi | Consecutive and whispering interpretation in a data collection for a mid-term review on the Strategic Plan of UN Women |
| 17th & 18th Nov 2015, HCM city | Consecutive and whispering interpretation in a data collection for a study on Safe City for women and girls |
| 25th Dec 2015, Hanoi | Consecutive and whispering interpretation in a data collection for an evaluation of the Regional Programme on Empowering Women Migrant Workers Phase III implemented from 2012-2015 |
| 8-12 June 2015, Hanoi | **ACDI/VOCA** Ethiopia | Consecutive interpretation for an Ethiopian delegation to Vietnam in a Study Tour to learn about seeds and crops in Vietnam. |
| 23-26 May 2015, Hanoi | **Oxfam** /  **CSDS** | **Simultaneous** interpretation for a training workshop on research/interview/group facilitation skills under the Young @ Heart / The Future Starts Now (TFSN) program |
| 17-18 Oct 2015, Hanoi | **Simultaneous** interpretation for a training workshop on influencing under the Young @ Heart / The Future Starts Now (TFSN) program |
| 16-19 Apr 2015, Hanoi | **Simultaneous** interpretation for a training workshop on research/interview/group facilitation skills under the Young @ Heart / The Future Starts Now (TFSN) program |
| Dec 2014, Nghe An, Hanoi, Hoa Binh, Hai Duong, Phu Tho | **Oxfam** | Consecutive and whispering interpretation and subtitle translation for a filming project on value chains of Oxfam (tea, ginger, gac fruit) |
| 26th March 2015, Hanoi | **ACDC/**  **MIUSA** | **Simultaneous** interpretation for a one-day consultation workshop under RightsNow! project |
| 12 – 16 Oct 2015, Hanoi | **Simultaneous** interpretation for a 5-day training workshop on RightsNow! project, leadership, advocacy and rights of PWD. |
| 10-20 March 2015, Thai Nguyen, Hoa Binh, Hai Phong | **SHAMHSA/ MARS /**  HUSTA | Consecutive and whispering interpretation for a field work trip of SHAMHSA/ MARS specialists/ advisors and for a 6-day training on medication-assisted recovery services for substance addicts. |
| Sept 2014 - June 2015, home-based and in the field in Hai Phong | **University of Louisville**, Louisville, Kentucky, USA | Interpretation in field work visits and translation of various documents for a research on grandparents taking care of OVC in Hai Phong (**as a research assistant**). |
| 2012 | **Save the Children** and **UCLA** | Consecutive and whispering interpretation for a research project on skipped generation grandparents taking care of children infected with/affected by HIV/AIDS (**as a research assistant**). |
| 2006 - 2014 |  | * SNV (in field trips and workshops to Lao Cai and Lai Chau) * WWO (field trips to Ba Vi, Hanoi) * POTRACO (contracts and meetings) |

* **Full-time and part-time positions:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1/2009 – 4/2009 | Full-time **Interpreter / Translator** for TA 7034-VIE in Secondary Education Sector Development Program, co-implemented by **the University of Pittsburgh,** **Institute** for **International Studies in Education (IISE)** and **MOET, funded by ADB**. |
| 8/2005 – 3/2006 | **Full-time Interpreter/Translator/Documentalist** for **CECI** during the final stage of ILMC project (Improved Livelihood for Mountainous Communities) co-funded by CIDA & Vietnam Government in Thanh Hoa Province. |
| 3/2005 – 8/2005 | **Full-time Field Coordinator/translator/interpreter** for **Roughton International** during the preparation stage of RTP3 (the third Rural Transport Project) co-funded by **World Bank** & **DfID**. This is the Technical Assistance stage to **Ministry of Transport** of Vietnam. |
| 10/2004 – 1/2005 | **Part-time Interpreter/translator** for **Handicap International** **France** in Vietnamwithin its office as well as during site visits to provinces in two projects: one related to organizing vocational training for People with Disability in Bac Kan province; the other related to facilitating deaf people in Quang Nam province to establish their own club. |
| 11th – 19th Oct 2004 | **Part-time Interpreter** for a **UNESCO Inclusive Education specialist** during meetings and site visits to an inclusive school in Vinh Phuc province. |
| 6/2004-11/2004 | **Voluntary Translator/ Interpreter for HVO (Health Volunteers Oversea)** office and Disability Forum: translating various documents; helping the office with Monthly Newsletters; interpreting during meetings and providing logistical assistance for the meetings. |

# OTHER RELEVANT EXPERIENCE

In addition to interpretation and translation jobs, I also have working experience in project management and administration with international NGOs. This experience is also relevant for interpretation and translation jobs.

**SHORT-TERM CONSULTANCY**

1. **Co-facilitator** for two training courses “TOT for male advocate facilitators in Da Nang” for UN Women, 28 Aug – 1 Sept 2015 (5 days) & 10 & 11 December 2015 (02 days)
2. **Note takers** for a 3-day training “Advancing Gender Equality of Women and Girls with Disabilities”. ARROW-ASEAN Disability Forum – CREA training (18-20 May 2016, Hanoi, Vietnam)

**FULL-TIME WORK**

|  |  |
| --- | --- |
| 10/2011 – 6/2012 | **Schools Coordinator** for the *“Positive Living Centre”* project **– implemented by Cesvi Vietnam, funded by EU.** |
| 9/2010 – 11/2011 | **Project Manager** for the project *“Improving links and support between Community / Home Based Care and Clinical HIV services for People living with HIV and Orphan and Vulnerable children in Kien Thuy and Duong Kinh Districts, Hai Phong city”* **- implemented by Cesvi Vietnam, funded by USAID.** |
| 6/2010 – 9/2010 | **Senior Project Officer for***“Improving links and support between Community / Home Based Care and Clinical HIV services for People living with HIV and Orphan and Vulnerable children in Kien Thuy and Duong Kinh Districts, Hai Phong city”* **- implemented by Cesvi Vietnam** & **funded by USAID** |
| 5/2009 – 6/2010 | **Program Assistant** for the *“Community REACH”* **–** funded by **PEPFAR through USAID** and implemented by **Pact Vietnam** |

# EDUCATION, AWARDS & RESEARCH EXPERIENCE

## 2.1. Formal education

* 2012 – 2014: Master of Development Studies – Melbourne University, Australia.
* 2000 – 2005: Bachelor of Art, Majored in English Language for Science & Technology, Hanoi University of Science & Technology, Vietnam.

## 2.2. Informal education

Various on-the-job training courses on project management, proposal writing, child protection, gender, HIV/AIDS, communication, climate change, civil society organizations, etc.

## 2.3. Award

In 2012, I was awarded the Australian Development Scholarship to study the Master of Development Studies course in Melbourne University, Australia.

## 2.4. Research, M&E experience

* Developing the project M&E system
* Ensuring the project implementation was monitored according to the standards of the developed M&E system.
* Undertaking project Quality Assurance/Quality Improvement (QA/QI):
* Leading the QA/QI team in planning, implementing and reporting
* Directly participating in QA/QI through conducting in-depth individual Interview/ FGDs
* Leading the literature review
* Training the project staff on M&E, mentoring the project staff and local partner to implement M&E,
* Reporting and success story writing

In the M&E tasks mentioned in the previous section, I directly engaged in conducting interviews and FGDs as well as data analysis and reporting. I led the evaluation team to review and validate the data collected, analyze the data and summarize the results.

In addition to the M&E tasks, I also used to work as a co-researcher in an international research on the roles of grandparents raising orphan children affected by HIV/AIDS, where I was assigned to conducting in-depth interviews with individuals & FGDs.

## 2.5. Publications

**Peer Reviewed Journal Publications**

1. Lesley Maradik Harris, Victoria Boggiano, **Duy Thang Nguyen** and Le Hoang Linh Pham 2013, ‘Working in Partnership With Interpreters: Studies on Individuals Affected by HIV/AIDS in Vietnam’, *Qualitative Health Research,* research paper available at: *<*[*http://qhr.sagepub.com/content/early/2013/09/20/1049732313506964*](http://qhr.sagepub.com/content/early/2013/09/20/1049732313506964)*>.*

2. Victoria L. Boggiano, Lesley Maradik Harris, and **Duy Thang Nguyen** 2015 , ‘Building Connections While Conducting Qualitative Health Fieldwork in Vietnam: Two Case Studies’, *International Journal of Qualitative Methods*, original article available at:

*<*[*http://ijq.sagepub.com/content/14/4/1609406915619249.full.pdf?ijkey=L6FoUdrJwHhOsBs&keytype=finite*](http://ijq.sagepub.com/content/14/4/1609406915619249.full.pdf?ijkey=L6FoUdrJwHhOsBs&keytype=finite)*>*

3. Harris, L.M, Boggiano, V. & **Thang, N.D.** 2016, ‘"Social Crimes": Understandings of HIV/AIDS as a Disease Among Grandparents Raising Grandchildren in Vietnam’, *Social Work in Public Health*, original article available at:

[*http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/19371918.2016.1160334*](http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/19371918.2016.1160334)

# REFERENCES (Please notify me before taking references, thank you)

1. **Lesley Harris, Ph.D., M.S.W. (Mrs)**

Assistant Professor, Gerontology Specialization, Kent School of Social Work, 109 Patterson Hall, University of Louisville, Louisville, KY, 40292, USA.

Dr. Harris conducted a research focusing on problems faced by Skipped Generation Caregivers Affected by HIV/AIDS in Vietnam from 2010-2012 and I worked for her as a research assistant / co-researcher / translator/ interpreter. Right now I am still working for her as a research assistant for some research projects in Vietnam.

Phone: [847-208-9587](tel:847-208-9587) / 502.852.8316

Email: [*lesley.harris@louisville.edu*](mailto:lesley.harris@louisville.edu) or [*emaillesleyharris@gmail.com*](mailto:emaillesleyharris@gmail.com)

1. **Danish Embassy in Vietnam**

**KATRINE LUNDSBY  /**[KALUND@UM.DK](mailto:KALUND@UM.DK" \t "_blank)

COUNSELLOR  / Food and Agriculture

Direct tel: +84 1238008068: Email: [kalund@um.dk](mailto:kalund@um.dk)

**AND**

**Ms. Katja Majbom Goodhew/** [katjamgoodhew@gmail.com](mailto:katjamgoodhew@gmail.com)

She used to be the Food, Green Growth and Enviroment Counsellor in the Danish Embassy in Vietnam, and I am her assistant in the Food Safety Strategic Cooperation between Vietnam and Denmark. Now Ms Katja is the Team leader for veterinary policies at the Danish Ministry of Environment and Food in Copenhagen. Right now Ms Katrine is my supervisor.

1. **UNESCO Vietnam**

Ms. Hoang Diem Huyen/ Programme Specialist – Education Section

Email: [hd.huyen@unesco.org](mailto:hd.huyen@unesco.org)

I have translated a lot of documents for the Education for Sustainable Development (ESD) project, **Survey of Teachers** in Pre‐Primary Education (STEPP) project and many other areas for UNESCO Vietnam. Ms Huyen is my supevisor.

1. **UNFPA Vietnam**

Ms Pham Thi Huong Thuy, Programme Associate,

(84) 904197910,[**thtpham@unfpa.org**](mailto:thtpham@unfpa.org)

I have been a translation/interpretation vendor for UNFPA Vietnam for three years. I have translated a lot of documents for the Gender Team of UNFPA Vietnam, and Ms Thuy is my supervisor.

1. **MIUSA**

Ms **Lydia Shula**

Project Manager

Mobility International USA (MIUSA)

Email: [**lshula@miusa.org**](mailto:lshula@miusa.org) / Skype: lydia.miusa

Website: [www.miusa.org](http://www.miusa.org)

I have provided translation (various kinds of documents) and interpretation in Hanoi, in the USA and via Skype for MIUSA since 2018 within the RightsNow! project.

1. **Canadian Embassy in Vietnam**

Ms Le Van Son, Senior Development Officer, (84) 903463792, Email:

[**son.le-van@international.gc.ca**](mailto:son.le-van@international.gc.ca), Development and Cooperation Section, Canadian Embassy in Vietnam.

**And**

Ms Kate Reekie, Head of Development and Co-operation section, the Embassy of Canada in Vietnam, Email: [**kate.reekie@international.gc.ca**](mailto:kate.reekie@international.gc.ca)

I have been providing interpretation for the Embassy of Canada in Vietnam since 2015 up to now in different events (Project Steering Committee meetings in Soc Trang, Tra Vinh, Ha Tinh; evaluations, etc). Ms. Kate is the speaker on behalf of the Embassy of Canada in those events.

1. **Mrs. An Hong Nhung – Office Manager,**

USAID Governance for Inclusive Growth (GIG) Program

I am an outsourced translator of GIG Program and Mrs. An Hong Nhung is the supervisor of my translation. Right now, Ms Nhung is the Operation Manager of the **USAID Vietnam Low Emission Energy Program (V-LEEP)**

M: +84 98.397.0379

Email: [anhongnhung@yahoo.com](mailto:anhongnhung@yahoo.com)

[*Nhung.An@VietnamGIG.com/*](mailto:Nhung.An@VietnamGIG.com/)

1. **Mrs. Vũ Thị Đủ - Program Coordinator – World Vision Vietnam**

I have translated some documents for World Vision Vietnam from Vietnamese into English, including two books: (1) ***PEPFAR-Documentation -itinerary and achievements***, and (2) ***PEPFAR MSC booklet*** *(I can send you the two books if required).* Mrs. Vũ Thị Đủ supervised me in this translation project.

Email: [*Vu\_Thi\_Du@wvi.org*](mailto:Vu_Thi_Du@wvi.org)

1. **Mrs. Tinus Kramer**

Tinus is a filmmaker from Netherlands. I worked for her as an interpreter and translator for one filmmaking project on Business for Development in Vietnam for Oxfam Novib in Dec 2014 and Jan-Feb 2015.

Website: <http://www.kraterprodukties.nl>

Email: [*tinus@kraterprodukties.nl*](mailto:tinus@kraterprodukties.nl)

1. **Oxfam Vietnam**

I have been providing interpretation (simultaneous, consecutive) and translation (film subtitle) for Oxfam in Vietnam. The following people are my supevisors:

Ms. Nguyen Thi Mai | Monitoring, Evaluation and Learning Specialist  
Oxfam in Vietnam | 22 Le Dai Hanh | Hanoi, Vietnam  
[+84 24 3945 4448 ext 4](tel:%2B84%204%203945%204448%20ext%20216" \t "_blank)03 |+84 912242024 | fax +84 24 3945 4449I skype: ntmaicare; Email: [Mai.Nguyenthi@oxfam.org](mailto:Mai.Nguyenthi@oxfam.org)

[www.oxfam.org](http://www.oxfam.org/" \t "_blank) | [https://vietnam.oxfam.org/](https://vietnam.oxfam.org/" \t "_blank)

**OR**

MS. DO THI TRA MY | Programme Administrative Officer

Oxfam in Vietnam | 22 Le Dai Hanh | Hanoi, Vietnam

+84 24 3945 4448 ext 602 | mobile +84 165 583 1483 | skype: t ramydo135; Email: [My.Dothitra@oxfam.org](mailto:My.Dothitra@oxfam.org)

1. **Mr. Robin Narciso**

**Communications and Information Officer**

**Oxfam Australia /**Email:robinn@oxfam.org.au

#94, Russian Boulevard, Sangkat Teuk Laak, Phnom Penh

Tel: +855 23 885 412 |  Fax: +855 23 885 452 | [www.oxfam.org.au](https://webmail.oxfam.org.au/owa/redir.aspx?C=wH82i6k1VU272YqNuIwq0GPXYVz9U9EI-qrRXko4ZRGZv6PUWyONCBV-rU3KE7yGs6Re0An--ME.&URL=http%3a%2f%2fwww.oxfam.org.au%2f)

I helped to transcribe and translate interviews between Robin Narciso - Oxfam Australian and Vice-chairperson of Ca Mau Province Women’s Union on Water Resources. Mr. Robin Narciso was my supervisor.

1. **Mary Packard-Winkler** - PhD, HIV/AIDS Advisor for Family Health International (FHI) in the USA - Mobile: 240-204-0480; Email: [*marypackwink@gmail.com*](mailto:marypackwink@gmail.com) - Mary used to be HIV/AIDS Prevention/ Communication/ BCC Advisor to the Community Reach Program (funded by USAID and implemented by Pact) and I assisted her in different tasks: logistical arrangement, interpretation/ translation as well as data management from 2009-2010.
2. **Nguyễn Thị Ngọc** - Freelance Consultant - 0912 551 251;

Email: [*nt-ngoc@hotmail.com*](mailto:nt-ngoc@hotmail.com) - Mrs Ngoc used to be my supervisor in my two previous jobs: one with World Vision and one with Cesvi. She is also my co-translator/ interpreter in many freelance translation/interpretation projects.

1. **Benoit Trudel** - Food Security & Livelihood Coordinator for Oxfam

Email: [*Btrudel@oxfam.org.uk*](mailto:Btrudel@oxfam.org.uk) / *voirlemonde@hotmail.com* - Mr. Trudel used to be the Cooperative and Livelihood Advisor in the Improved Livelihood for Mountainous Communities project in Thanh Hoa (funded by CIDA and implemented by CECI) and I was his assistant / translator/ interpreter from 8/2005-3/2006.

1. **Donald B. Holsinger** (Mr) – Professor of education and development at Brigham Young University in Provo, Utah. He used to be the Team Leader of the Technical Assistance Stage for the SESDP and I was his assistant from Sept to Dec 2009. Email: [*donholsinger@gmail.com*](mailto:donholsinger@gmail.com)
2. **Mr. Walter Ginter** - Project Director

Medication Assisted Recovery Support (MARS) Project

Website: [www.marsproject.org](http://www.marsproject.org/)

I interpreted for Mr. Ginter in a 6-day training workshop on MARS in Hai Phong city and his fieldwork visits to Hoa Binh and Thai Nguyen, Vietnam (March 2015) (I can send you the recordings of my interpretation in the training workshop if required).

Email: [*namavp@yahoo.com*](mailto:namavp@yahoo.com) or [*marsdirector@yahoo.com*](mailto:marsdirector@yahoo.com)